

BEDIENUNGSANLEITUNG

LN - 206.01

Instruction Sheet

Instructions pour l'entretien

Istruzioni di servizio

Instrucciones de manejo

Druck-Vakuumerzeuger
Druckerzeuger

Typ CL 10 DV — CL 60 DV, DVL und DVVL
Typ CL 10 D — CL 60 D und DL

Pressure-vacuum pump
Compressor

type CL 10 DV — CL 60 DV, DVL and DVVL
type CL 10 D — CL 60 D and DL

Compresseur pompe à vide
Compresseur

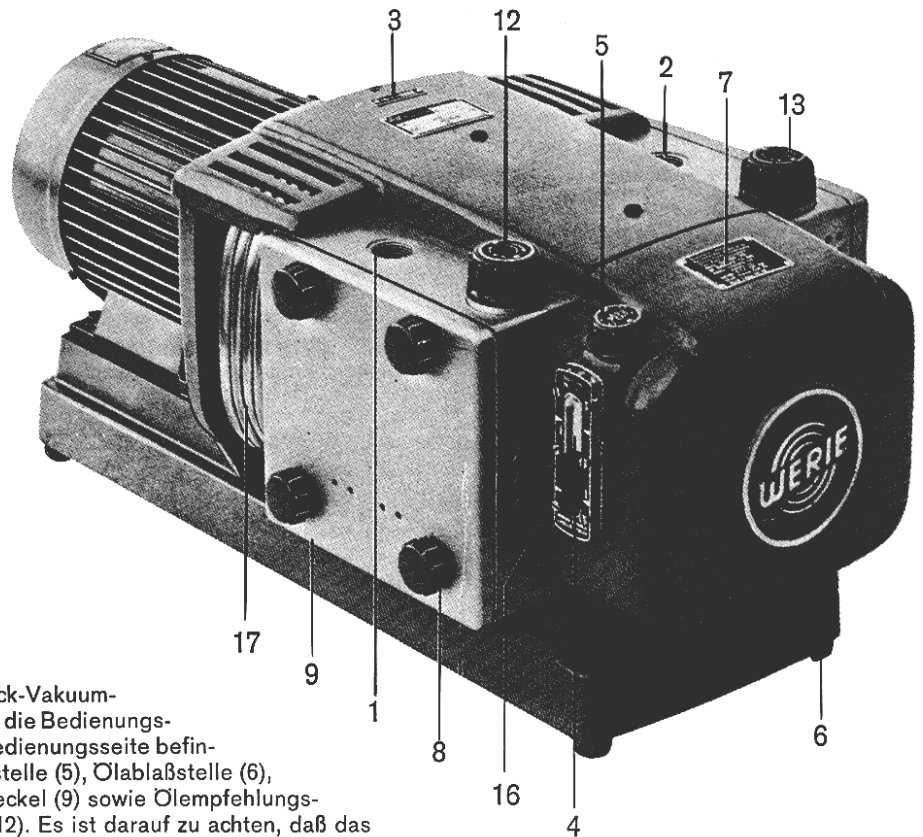
type CL 10 DV — CL 60 DV, DVL et DVVL
type CL 10 D — CL 60 D et DL

Compressore aspirante-premente
Compressore

tipo CL 10 DV — CL 60 DV, DVL e DVVL
tipo CL 10 D — CL 60 D e DL

Generador de presión y vacío
Generador de presión

tipo CL 10 DV — CL 60 DV, DVL y DVVL
tipo CL 10 D — CL 60 D y DL



Wahl des Aufstellungsplatzes: Der Druck-Vakuumerzeuger soll so aufgestellt werden, daß die Bedienungsseite bequem zugänglich ist. Auf der Bedienungsseite befinden sich Ölstandanzeiger (4), Öleinfüllstelle (5), Ölablaßstelle (6), Ansaugfilter (10 und 11) hinter Filterdeckel (9) sowie Ölempfehlungsschild (7) und Vakuum-Regulierventil (12). Es ist darauf zu achten, daß das Druck-Regulierventil (13) zwecks Einregelung des Druckes zugänglich ist. Außerdem ist zu beachten, daß der Druck-Vakuumerzeuger nicht innerhalb einer verschlossenen Verschaltung aufstellung findet, da in einem solchen Falle die Ventilationskühlung nicht mehr zur Wirkung kommt. Ist der Einbau unter einer Verschaltung nicht zu vermeiden, so ist zumindest dafür zu sorgen, daß an den Luftansaugstellen (16), die sich am Ölbehälter befinden, Frischluft aus dem Raum außerhalb der Verschaltung eintreten kann und die erwärmte Kühlluft durch das Kühlsegment (17) ohne Behinderung austreten kann. Eine Stauung dieser erwärmten Kühlluft innerhalb des Verschaltungsraumes muß verhütet werden.

Choice of mounting place: The Pressure-Vacuum pump is to be mounted in such a way that the service side is accessible with ease. On the service side, there are: oil level gauge (4), oil-filler inlet (5), oil drainage hole (6), air-suction valves (10) and (11) behind filter cup (9), as well as oil recommendation shield (7) and vacuum-regulating valve (12). Attention is to be paid that pressure-regulating valve (13), for regulating the pressure, is accessible. Furthermore, care should be taken that the pressure-vacuum pump is not mounted within a closed casing, thus the ventilating-cooling system would be ineffective. Should, however, mounting within a casing prove unavoidable, care is to be taken that fresh air from the space outside the casing may enter at least at the air-suction points (16) situated on the oil tank, and that this air, after having been warmed, may escape unhindered at cooling segment (17). Any damming up of this warmed cooling air within the casing is to be prevented.

Choix de l'emplacement: Il faut installer le groupe compresseur de façon à avoir accès facilement du côté où se trouvent les réglages et les contrôles. Sur ce côté se trouvent: le niveau d'huile (4), le bouchon de remplissage d'huile (5), le bouchon de vidange d'huile (6), les filtres d'aspiration (10) et (11) derrière le couvercle (9), le tableau des huiles recommandées (7) et la valve de réglage d'aspiration (12). En outre, il faut veiller à ce que le compresseur ne se trouve pas à l'intérieur d'un coffrage fermé, car dans ce cas, le refroidissement par ventilation ne serait plus efficace. Il faut veiller à ce que la valve de réglage du soufflage (13) soit accessible pour permettre les réglages. Si l'on ne peut absolument éviter de mettre le compresseur dans un coffrage, on doit toutefois veiller à ce que les ouvertures d'entrée d'air (16), qui se trouvent sur le carter d'huile, puissent recevoir de l'air frais venant de l'extérieur du coffrage, et que l'air réchauffé puisse sortir librement du serpentin de refroidissement (17). L'évacuation de cet air chaud à l'intérieur du coffrage est absolument à proscrire.

Installazione della pompa: La pompa a doppio effetto deve essere installata in modo che il lato ove sono raggruppati i comandi sia ben accessibile. Su tale lato si trovano: la spia olio (4); il tappo (5), tolto il quale si può immettere l'olio; il tappo di scarico (6); i filtri di aspirazione (10) ed (11) protetti dal coperchio (9) sul quale è applicata la targhetta (7). Su tale targhetta sono indicati gli olii di cui si raccomanda l'impiego; la valvola di regolazione dell'aspirazione (12). Inoltre, installando la pompa, si deve tener presente che la valvola di regolazione dell'aria soffiata (13) sia facilmente accessibile. La pompa non deve essere collocata all'interno di ripari o similari poichè il raffreddamento a ventilazione non sarebbe sufficientemente efficace. Se tuttavia non si può evitare di collocare la pompa in un riparo ci si deve almeno preoccupare che la parte (16) che si trova accanto al recipiente olio, risulti scoperta in modo da consentire il libero afflusso dell'aria ai fori aspiranti. Inoltre l'aria di raffreddamento prodotta dal serpentino (17) deve poter defluire liberamente all'esterno del riparo od involucro protettivo della pompa. Si deve assolutamente evitare che l'aria calda di raffreddamento ristagni all'interno di suddetto riparo.

Montaje: Móntese la bomba de manera que el lado de servicio seasiempre bien accesible. En este lado de servicio se encuentra el indicador o nivel del aceite (4), la abertura para rellenar el aceite (5), abertura para vaciar el aceite (6), los filtros de aspiración de aire (10) y (11) detrás de la tapa (9), plaquita con indicación del aceite recomendable (7) y la válvula para regular el vacío (12). La válvula de presión (13) ha de quedar bien accesible para poder regular la presión. Además, téngase presente en que la bomba no sea montada en un armario o en una caja cerrada, pues en este caso la refrigeración mediante ventilación sería ineficaz. No pudiéndose evitar el montaje de la bomba en un armario, será necesario a lo menos, procurar que en los sitios de salida del aire (16), que se encuentran en el depósito de aceite, pueda entrar aire fresco del exterior del armario y que este aire una vez que se haya calentado pueda salir libremente por el segmento refrigerador (17). La acumulación de este aire calentado dentro del armario hay que evitarlo incondicionalmente.

Anschluß der Luftleitungen:	Anschluß der Saugleitung an Stelle (1)	Anschluß der Druckleitung an Stelle (2)
Connection of air lines:	Connection of suction-pipe line on spot (1)	Connection of pressure line on spot (2)
Adaption des canalisations:	Placer les tuyaux d'aspiration en (1), et les tuyaux de soufflage en (2).	
Condotta dell'aria:	La condotta dell'aria aspirata deve essere innesta nel foro (1), la condotta dell'aria in pressione nel foro (2).	
Conexión de la tubería de aire:	Conexión del tubo de aspiración es (1) y del tubo de presión (aire soplado) es (2).	

Drehrichtung: Es ist darauf zu achten, daß die Drehrichtung des Druck-Vakuumerzeugers mit dem an der Stelle (3) angebrachten Drehrichtungspfeil übereinstimmt.

Sense of rotation: Care is to be taken that the sense of rotation of the pressure-vacuum pump is as indicated by the arrow mounted on spot (3).

Sens de rotation: Bien veiller à ce que le compresseur tourne dans le sens indiqué par la flèche (3).

Senso di rotazione: Verificare che la pompa giri nel senso di rotazione indicato dalla freccia sul riparo (3).

Dirección de rotación: La bomba ha de girar en dirección de la flecha que se encuentra en (3).

Ölstand: Der zulässige minimale und maximale Ölstand ist auf der Ölkontrollsäule (4) durch Markierungen festgelegt. Der Ölstand ist mindestens monatlich einmal an der Ölkontrollsäule (4) zu überprüfen.

Oil level: The minimum and maximum oil levels admissible are fixed by marks on oil level gauge (4). The oil level at gauge (4) is to be revised at least once a month.

Niveau d'huile: Les niveaux minimum et maximum sont indiqués sur le voyant (4). On doit vérifier ce niveau au moins une fois par mois.

Livello olio: Il livello minimo e massimo dell'olio è indicato sulla collonnina spia (4). Il livello olio deve essere controllato almeno una volta al mese.

Nivel del aceite: La altura máxima y la mínima del aceite están marcados en el nivel (4). Es necesario controlar el nivel a lo menos una vez por mes y en caso dado rellenar el depósito.

Ölauffüllung: Nach Abschrauben des Ölbehälterverschlußknopfes (5) kann Öl in den Ölbehälter eingefüllt werden.

Filling up of oil: After unscrewing lock knob (5) of the oil tank, said tank may be filled up with fresh oil.

Remplissage d'huile: Le remplissage se fait après avoir dévissé le bouchon de remplissage d'huile (5).

Immissione olio: Per immettere l'olio è sufficiente togliere il tappo (5).

Rellenar el tanque de aceite: Una vez habiéndolo retirado la tapa (5) puede rellenarse el depósito.

Funktion der Schmierung: Die Schmierung erfolgt vollautomatisch durch eine im Ölbehälter eingebaute Schmierpumpe. Das von der Schmierpumpe geförderte Öl wird durch das eingebaute Druckluftentölungssystem zurückgewonnen und in den Ölbehälter zurückbefördert. Die Ölrückbeförderung erfolgt durch ein in der Ölrückführungsleitung erzeugtes Strömungsgefälle. Die hierfür von der Druckseite des Aggregates entnommene geringe Nebenluft tritt aus der Entlüftungsbohrung des Ölbehälterverschlußknopfes (5) aus.

Functioning of lubricating: The fully automatic lubrication is performed by means of a grease gun built in in the oil tank. The oil conveyed by this grease gun is recuperated by the also built-in oil separation system which is driven by compressed air, and redelivered thereafter into said tank. The oil return transportation is carried out by means of a flow incline, which is produced by the oil reconducting line. The scarce secondary air, taken for this purpose from the pressure side of the aggregate, escapes through the venting bore of lock knob (5) of the oil tank.

Fonctionnement du graissage: Le graissage s'effectue automatiquement au moyen d'une pompe située dans le réservoir d'huile. L'huile distribuée par la pompe de graissage est filtrée dans un système de déshuilage de l'air, et retourne ensuite au réservoir d'huile. Le retour de l'huile se fait au moyen d'un courant créé dans la canalisation de retour d'huile. La petite quantité d'air soufflé, qui été prélevée dans ce but s'échappe par un trou situé dans le bouchon (5).

Lubrificazione: La lubrificazione avviene in modo completamente automatico per mezzo di una pompa installata all'interno del riparo. L'olio messo in circolazione viene recuperato attraverso il sistema di filtraggio aria in pressione e ritornato al recipiente olio. Questo avviene per mezzo del tubo ritorno olio che è appositamente inclinato per lo sgocciolamento. L'aria occorrente per il ricupero dell'olio viene presa dal gruppo premente ed esce dal foro del tappo (5).

Lubrificación: La lubricación se efectúa automáticamente mediante una bomba situada en el depósito de aceite. El aceite distribuido por la bomba lubricadora es recuperado por un sistema separador de aceite y llevado nuevamente al depósito. La marcha de regreso al depósito se verifica por un declive en la tubería para el regreso del aceite. La pequeña cantidad necesaria de aire comprimido secundario sale del orificio de ventilación de la tapa (5) del depósito de aceite.

Ölwechsel: Es wird empfohlen, etwa 200 Betriebsstunden nach erster Inbetriebnahme einen Ölwechsel vorzunehmen. Das Öl kann durch Herausdrehen der Ablassschraube (6) aus dem Ölbehälter abgelassen werden. Nach diesem ersten Ölwechsel kann eine Ölbehälterfüllung etwa für 1000 Betriebsstunden verwendet werden. Bei stark staubhaltigem Betrieb empfiehlt sich jedoch ein Ölwechsel nach 600 Betriebsstunden.

Oil change: It is recommended to perform an oil change after about 200 working hours since first initiating. The oil may be discharged by turning out drain plug (6) from the oil tank. After this first oil change, the filled-in oil quantity may serve for another 1000 working hours. Should the plant prove very dust-laden, an oil change yet after 600 working hours is highly recommended.

Changement de l'huile: Il est recommandé de procéder à une vidange au bout de 200 heures environ de fonctionnement après mise en route. La vidange se fait par le bouchon (6). Après cette première vidange, l'appareil peut fonctionner environ 1000 heures sans qu'il faille procéder au changement d'huile. Au cas où cependant l'appareil travaillerait dans des conditions particulièrement dures, il est recommandé de faire une vidange au bout de 600 heures de fonctionnement.

Cambio olio: Si consiglia di cambiare l'olio dopo le prime 200 ore di funzionamento. Per far defluire l'olio è sufficiente togliere il tappo (6). Dopo il primo cambio l'olio può essere impiegato per le successive 1000 ore di funzionamento. Qualora la pompa fosse installata in ambienti polverosi si consiglia di cambiare l'olio dopo 600 ore.

Cambio de aceite: Se recomienda cambiar el aceite después de haber transcurrido poco más o menos las primeras 200 horas de servicio. El aceite desgastado puede salir después de haber destornillado la tapa (6) del depósito de aceite. Después de este primer cambio de aceite puede utilizarse el contenido del depósito para unas 1000 horas de servicio; pero en caso de marchar la bomba en talleres expuestos a mucho polvo, se recomienda cambiar el aceite después de 600 horas de servicio.

Ölorten: Es dürfen nur reine Kompressorenöle mit einer Viskosität von etwa 20° E bei 50° C oder etwa 150 cSt bei 50° C verwendet werden. Der Flammpunkt des Öles muß über 200° C liegen. Wir empfehlen folgende Markenöle

ARAL Oel HKP 200	ESSO: TERESSO 120,	MOBIL D.T.E. Oil AA
BP ENERGOL CS 425	NURAY 126	Shell Vitrea Oil 75, Shell Talpa Oil 60

(Siehe auch Ölempfehlungsschild (7), welches auf dem Ölbehälter angebracht ist.)

Oil brands: There should be used pure compressor oils only, showing a viscosity of about 20° E at 50° C (122° F), or about 150 cSt at 50° C (122° F). Their flash point is to be above 200° C (392° F). We do recommend the following trade-marked oil brands:

ARAL Oel HKP 200	ESSO: TERESSO 120,	MOBIL D.T.E. Oil AA
BP ENERGOL CS 425	NURAY 126	Shell Vitrea Oil 75, Shell Talpa Oil 60

(See also oil recommendation shield (7), fixed on oil tank.)

Qualité d'huile recommandée: On ne doit utiliser que de l'huile de compresseur bien propre, avec une viscosité d'environ 20° E. à 50° (centigrades), ou bien d'environ 150° CST à 50° (centigrades). Le point d'éclair de l'huile doit être situé au-dessus de 200° (centigrades.) Nous recommandons les marques d'huile suivantes:

ARAL Oel HKP 200	ESSO: TERESSO 120,	MOBIL D.T.E. Oil AA
BP ENERGOL CS 425	NURAY 126	Shell Vitrea Oil 75, Shell Talpa Oil 60

(Voir également notre tableau de recommandations pour graissage (7), qui est situé sur le réservoir d'huile.)

Öl raccomandati: Si possono usare solo oli per pompe aventi una viscosità di circa 20°E a 50°C o circa 150cSt a 50°C. Il punto di infiammabilità deve essere superiore ai 200° C. Si consigliano i seguenti tipi:

ARAL Oel HKP 200	ESSO: TERESSO 120,	MOBIL D.T.E. Oil AA
BP ENERGOL CS 425	NURAY 126	Shell Vitrea Oil 75, Shell Talpa Oil 60

(consultare pure la targhetta (7) applicata sul serbatoio d'olio.)

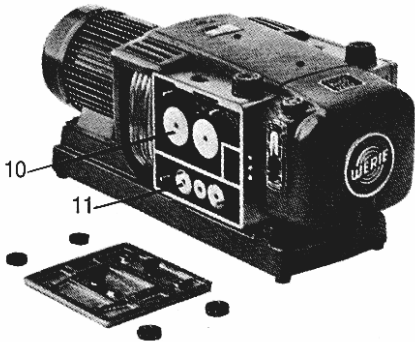
Aceite recomendable: Es de gran importancia emplear sólo aceite para compresores con una viscosidad de poco más o menos 20° E a 50° C. a bien de aprox. 150° CST a 50° C. El punto de inflamación del aceite ha de estar situado a mas de 200° C. Recomendamos las marcas siguientes:

ARAL Oel HKP 200
BP ENERGOL CS 425

ESSO: TERESSO 120,
NURAY 126

MOBIL D.T.E. Oil AA
Shell Vitrea Oil 75, Shell Talpa Oil 60

Véase también la plaquita con indicaciones del aceite recomendable (7)



Reinigung der Papier-Saugluftfilter: Der Deckel (9) des Filtergehäuses kann nach Lösen der Schraubknöpfe (8) abgenommen werden. Im Filtergehäuse befinden sich das Hauptansaugfilter (10) und das Filter für die zweite Ansaugung (Luftaufladung) (11). Bei reinen Druckerzeugern entfällt das Filter für die zweite Ansaugung. Die Papierpatronen sind durch Ausklopfen oder Anblasen von anhaftendem Staub zu befreien. Falls die Patronen durch Öl oder Fett verschmutzt sind, ist ein Auswaschen in handwarmem Wasser unter Zusatz eines nicht schäumenden Spülmittels vorzunehmen, keinesfalls dürfen Benzin, Laugen oder heiße Flüssigkeiten verwendet werden. Die Filter sollen jedoch nur in trockenem Zustand wieder eingebaut werden. Beschädigte Patronen sind unbedingt zu ersetzen. Es empfiehlt sich, je 1 komplettes Ersatzfilter bereitzuhalten.

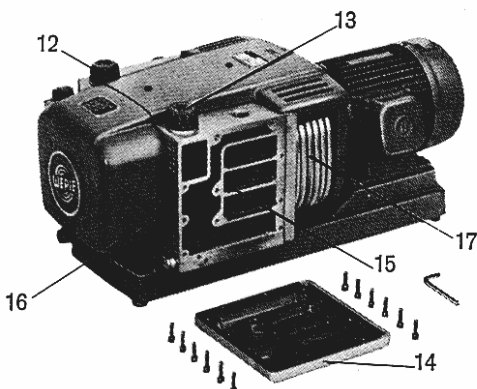
Nähere Angaben siehe Wartungsanleitung LN – 505.

Cleaning procedure for paper air-indraft filters: Remove cover (9) of the filter case after loosening screwheads (8). Situated inside the filter case are the main suction filter (10) and the filter for the second aspiration (air supercharging) (11). In the case of pure pressure producing machines there is no filter for the second aspiration. Knock or blow at cartridges in order to free them from adhering dust. Wash cartridges soiled by oil or grease in lukewarm water with a non-foaming detergent. Under no circumstances are petrol, leaching solutions or hot liquids to be used. Reinsert filters only in dry condition. Replace damaged cartridges without fail. It is advisable to have in stock a complete replacement unit of each filter. For further details see maintenance instruction LN-505.

Nettoyage des filtres en papier de l'aspiration d'air: Enlever le couvercle (9) du boîtier du filtre, après avoir desserré les têtes de vis (8). Le boîtier du filtre abrite le filtre d'aspiration principal (10) et le filtre pour la deuxième aspiration (suralimentation d'air) (11). Les machines uniquement productrices de pression ne possèdent point de filtre de deuxième aspiration. Pour enlever la poussière adhérent aux cartouches en papier, les tapoter ou souffler. Si les cartouches ont été salies par de l'huile ou de la graisse, les laver dans de l'eau tiède contenant un produit de rinçage non mousseux; ne jamais utiliser de l'essence, des solutions alcalines ou des liquides chauds. Pour remettre les filtres en place, attendre qu'ils soient complètement secs. Toute cartouche abîmée doit absolument être remplacée. Il est recommandé de tenir en stock une unité complète de rechange de chaque type de filtre. Pour des indications plus détaillées, consulter le mode d'entretien LN – 505.

Pulizia dei filtri di carta per aria aspirata: Il coperchio (9) del contenitore dei filtri può essere tolto dopo aver svitato i bottoni a vite (8). Nel contenitore dei filtri si trova il filtro d'assorbimento principale (10) e il filtro per il secondo assorbimento (caricamento d'aria) (11). Per una sola generazione di pressione il filtro per il secondo assorbimento non viene impiegato. Le cartucce di carta vengono liberate dalla polvere depositatasi picchiando su di esse o soffiandovi sopra. Nel caso che le cartucce siano sporche di olio o di grasso bisogna risciacquarle con acqua tiepida contenente un detersivo non schiumoso, in nessun caso devono essere impiegati benzina, soluzioni caustiche o liquidi bollenti. I filtri devono essere installati di nuovo solo se perfettamente asciutti. Cartucce danneggiate devono essere assolutamente sostituite. E' consigliabile di tener pronto un ricambio di filtri completo ciascuno. Per particolari dettagli vedere l'istruzione per la manutenzione LN – 505.

Limpieza de los filtros de aspiración de papel: La tapa (9) del cárter del filtro se quita desatornillando las tuercas (8). En el cárter del filtro se encuentra el filtro de aspiración principal (10) y el filtro para la segunda aspiración (11) (aspiración de aire). En generadores de presión se suprime el filtro para la segunda aspiración. Los cartuchos de papel se libran de polvo golpeándolos un poco a soplándolos. Si los cartuchos están sucios de aceite o grasas, deben lavarse con agua templada y con un medio que no eche espuma. Bajo ningún pretexto deben emplearse gasolina, lejías o líquidos calientes. Los filtros tienen que volver a instalarse exclusivamente en estado bien seco. Cartuchos averiados tienen que ser sin falta sustituidos. Se recomienda tener un filtro completo de recambio. Más detalles veáanse en las instrucciones de manutención LN – 505.



Blasluft- bzw. Druckluftentölung: Die Entölung der Druckluft erfolgt durch Aufblasen der Luft auf die Adhäsionsflächen (15). Dieses neue Entölungssystem ist nahezu wartungsfrei. Wir empfehlen diese Adhäsionsflächen etwa jährlich in Waschbenzin auszuspülen. Hierzu ist der Deckel (14) abzunehmen.

Oil separation of blowing and / or compressed air: The oil separation of the compressed air is done by blowing up the air onto the adhesion area (15). This recently developed oil separator system needs practically no maintenance whatsoever. We do recommend to rinse in gasoline, such as is used for cleaning purposes, this adhesion area about once a year. Therefore, cup (14) is to be removed.

Déshuilage de l'air soufflé: Le déshuilage de l'air soufflé est obtenu par projection de l'air sur des surfaces de décantation (15). Ce nouveau système de déshuilage ne nécessite pratiquement aucune surveillance. Nous recommandons cependant de nettoyer les surfaces de décantation à peu près une fois par an, dans de l'essence. Pour faire ceci, il est nécessaire de retirer le couvercle (14).

Sgrassamento dell'aria aspirata e soffiata: Lo sgrassamento dell'aria in pressione avviene per mezzo di un soffio d'aria sulle superfici alettate (15). Questo nuovo sistema richiede una manutenzione pressochè nulla. Si consiglia di pulire almeno una volta all'anno le superfici alettate (15) a cui è possibile accedere dopo aver smontato il coperchio (14).

Separación del aceite del aire soplado resp. comprimido: Para desaceitar el aire comprimido se sopla (proyecta) sobre las superficies de adhesión (15). Este nuevo sistema para desaceitar el aire practicamente no necesita asistencia. Solamente recomendamos lavarlas poco más o menos una vez por año con bencina de lavar. Para este fin se quita la tapa (14).

Reguliertventile: Die Höhe des Vakuums kann durch Drehen des Regulierknopfes (12) eingestellt werden. Die Einstellung des Betriebsdruckes kann an dem Regulierknopf (13) erfolgen.

Begrenzungsventile: Bei allen Maschinen können Druck- bzw. Vakuum-Begrenzungsventile an Stelle der Reguliertventile eingebaut werden. Sie sind auf den jeweils gewünschten Wert fest eingestellt und nicht regulierbar.

Regulating valves: The vacuum level may be regulated by turning regulating knob (12), whereas the pressure is regulated by means of regulating knob (13).

Limit valves: It is possible to equip all machines with either pressure or vacuum limit valves in place of the regulating valves. They are locked at the desired value and cannot be regulated.

Valve de réglage: La qualité du vide peut être réglée par le serrage ou le desserrage, du bouton de réglage (12). Le réglage du soufflage est obtenu par le bouton (13).

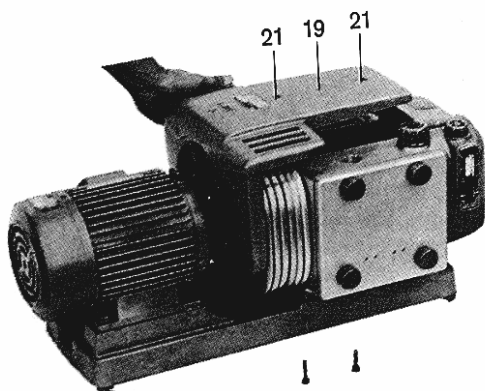
Soupapes de limitation: Toutes les machines peuvent être équipées de soupapes de limitation de pression ou de vide, en lieu et place des soupapes de régulation. Ces soupapes de limitation sont ajustées à une valeur déterminée fixe; elles ne sont pas réglables.

Valvola di regolazione: La quantità di aria aspirata può essere regolata per mezzo della manopola (12). La regolazione dell'aria in pressione si effettua agendo sulla manopola (13).

Valvole di limitazione: In tutte le macchine possono essere montate valvole di limitazione della pressione, risp. del vuoto al posto di valvole di regolazione. Esse vengono fissate secondo il valore desiderato di volta in volta e non sono regolabili.

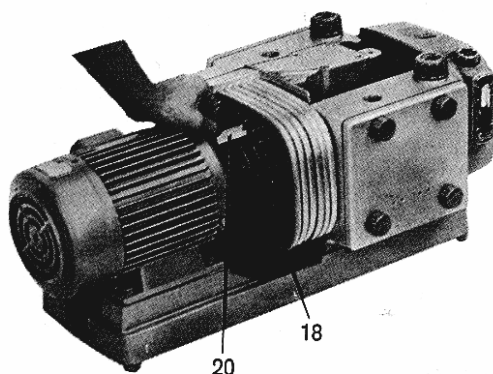
Válvulas reguladoras: El vacío puede ser graduado girando el botón regulador (12) mientras que la presión para aire comprimido (para soplar) se regula por el botón (13).

Válvulas de limitación: En todas las máquinas se pueden sustituir las válvulas de presión, resp. las válvulas de limitación de vacuum, por válvulas reguladoras. Estas están graduadas al valor deseado y no se pueden variar.



Ausrichten der Antriebskupplung zwischen Motor und Druck-Vakuumerzeuger: Allgemein werden unsere Druck-Vakuumerzeuger mit direkt gekuppeltem Antriebsmotor auf gemeinsamer Fundamentplatte geliefert. Die Kraftübertragung erfolgt über die elastische Kupplung (18).

Bei Anbau des Motors muß darauf geachtet werden, daß die beiden Mittelachsen des antreibenden und getriebenen Teiles genau in Höhe und Seite übereinstimmen. Nach Abnehmen der Abdeckhaube (19) kann durch Anlegen eines kurzen Lineals (20) über den Außendurchmesser der beiden Kupplungshälften festgestellt werden, ob sich beide Teile in genau gleicher Höhe befinden. Die Kontrolle mit dem Lineal muß an der obersten Stelle der Kupplung sowie auch um 90° versetzt, also seitlich erfolgen. An beiden Stellen müssen sich die Durchmesser der beiden Kupplungshälften decken. Weiterhin ist darauf zu achten, daß zwischen den beiden Kupplungshälften in axialer Richtung ein Abstand von etwa 3 mm vorhanden ist. Die beiden Kupplungshälften dürfen sich stirnseitig keinesfalls berühren.

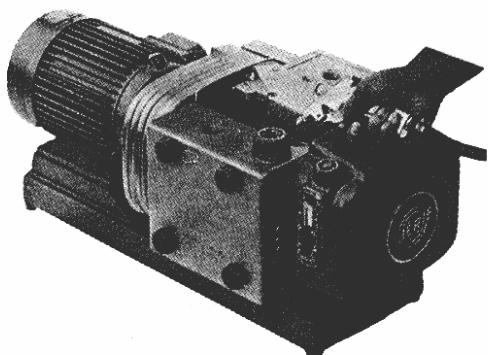


Adjustment of the friction-starting clutch between engine and pressure-vacuum pump: As a rule, our pressure-vacuum pumps are delivered as equipped with a directly-coupled driving engine mounted on a joint base plate. The power is transmitted via the flexible clutch (18). When adding the engine, care is to be taken that both axle shafts of the parts driving and driven wholly coincide, as well in the vertical as in the lateral way. After lifting cup (19) and joining the short ruler (20) along the outside diameters, of both clutch halves, it can be made sure whether both parts are equal in height. This ruler test is to be carried out as well on the uppermost part of the clutch, as on shifting said ruler in the lateral way, i. e. by tilting it to an angle of 90 degrees. On both spots, the diameters of both clutch halves are to be convergent. Furthermore, attention is to be paid that there exist an axial distance of about 3 mm between both clutch halves. The clutch halves themselves may by no means touch each other on their front sides.

Alignement de l'accouplement entre le moteur et le compresseur: En général, nos compresseurs sont livrés avec leur moteur de commande, tout monté sur un socle. La transmission de la force se fait par l'accouplement élastique (18). Au montage du moteur, on doit veiller à ce que les deux axes du moteur et de la pompe se trouvent bien alignés en hauteur ainsi que latéralement. En retirant le couvercle (19), on peut au moyen d'une petite règle (20), posée sur le diamètre extérieur des deux moitiés de l'accouplement, s'assurer que les deux pièces se trouvent bien à la même hauteur. Le contrôle de la règle doit être effectué sur la partie supérieure de l'accouplement, et aussi sur les côtés à 90°. Il faut également maintenir entre les deux moitiés d'accouplement un écartement d'environ 3 mm. Les deux moitiés d'accouplement ne doivent en aucun cas se toucher frontalement.

Registrazione del giunto tra motore e pompa: Generalmente le pompe vengono fornite accoppiate col motore su una unica piastra di base. La forza motrice viene trasmessa per mezzo del giunto elastico (18). L'asse del motore e l'asse della pompa devono essere perfettamente coassiali. Dopo aver smontato la cuffia (19) si può misurare il diametro esterno dei due elementi del giunto con il righello (20) e controllare che siano entrambi alla stessa altezza. Tale controllo si deve effettuare in corrispondenza della calotta del giunto e lateralmente, cioè spostandosi di 90°. In entrambi i punti il diametro del giunto deve essere uguale. Inoltre tra i due elementi del giunto, in senso assiale, deve esservi una luce di circa 3 mm., vale a dire che le due parti non si devono toccare frontalmente.

Ajuste del acoplamiento entre el motor y la bomba de succión resp. de presión: Por regla general se suministra estas unidades con el motor eléctrico directamente acoplado; montadas sobre una sola base. La transmisión se verifica mediante un acoplamiento elástico (18). Al montar el motor hay que poner atención en que la posición de los dos ejes centrales del motor y de la bomba correspondan absolutamente en sentido horizontal y vertical. Después de quitar la tapa (19), se puede controlar con una regla corta (20) colocada sobre la circunferencia de las dos mitades del acoplamiento, si ambas piezas se encuentran absolutamente a la misma altura. El control con la regla ha de efectuarse sobre la parte superior del acoplamiento y también en los lados, es decir en el ángulo de 90°, para controlar también la posición lateral. En ambos casos ha de haber una concordancia entre los diámetros de los dos elementos del acoplamiento. Préstese también atención en que entre estos dos elementos haya en dirección axial un espacio de unos 3 mms. De ninguna manera deben tocarse las caras de las dos mitades del acoplamiento.



Kühlung: Bei großem Staubanfall innerhalb des Aufstellungsraumes des Druck-Vakuumerzeugers muß damit gerechnet werden, daß sich auch in den Kühlkanälen Staub ansetzt. Wir empfehlen deshalb etwa halbjährlich die Abdeckhaube (19) nach Lösen der beiden Schrauben (21) nach oben abzunehmen. Hierdurch werden die Kühlkanäle sowie Kühlsegment und Ventilator freigelegt, so daß durch Ausblasen mit Druckluft die Reinigung bequem erfolgen kann.

Cooling: Should the mounting place of the pressure-vacuum pump prove very dust-laden, there is to be taken into account that dust may set down also on the inside of the cooling pipes. We do recommend, therefore, that lifting cup (19) should be removed, after loosening both screws (21), in upward direction, which should be done about once every six months. By doing so, the cooling pipes as well as the cooling segment and the ventilator are set free, so that cleaning may be carried out with ease by means of blowing out with compressed air.

Refroidissement: Lorsqu'il y a beaucoup de poussière dans le local où se trouve le compresseur, il faut tenir compte du fait que la poussière vient se coller sur les canalisations de refroidissement. Nous recommandons donc de retirer, environ deux fois par an le carter (19), après avoir dévissé les deux vis (21), ceci permettant d'accéder au serpentin de refroidissement et au ventilateur, et par conséquent, de nettoyer facilement ces éléments au moyen d'air comprimé.

Raffreddamento: Se l'ambiente dove la pompa è installata è molto polveroso nei tubi di raffreddamento si deposita inevitabilmente della polvere. Si consiglia pertanto di pulire ogni sei mesi con un soffio d'aria tutti i tubi, le alette di raffreddamento e la ventola. Per fare tale operazione si deve rimuovere la cuffia (19) che può essere facilmente smontata dopo aver tolto le viti (21).

Refrigeración: Si existe mucho polvo en el local donde se encuentra la bomba de vacío resp. el compresor hay que tomar en cuenta que también en los canales de refrigeración puede depositarse polvo. Recomendamos, por consiguiente, quitar hacia arriba cada seis meses más o menos, la tapa (19) después de destornillar los dos tornillos sujetadores (21). Ahora tiene un acceso a los canales y al segmento de refrigeración y al ventilador, de manera que con aire comprimido se pueden limpiar fácilmente estos elementos.

Rietschle

Hauptverwaltung

Werner Rietschle · Maschinen- und Apparatebau GmbH
Postfach 1260 · D-79642 Schopfheim
Tel. 07622/392-0 · Fax 07622/392300 · Telex 773225